



ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ



# ЛИНГВИСТИКА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

Челябинск  
2012



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Южно-Уральский государственный университет

Ш  
Л59

## **ЛИНГВИСТИКА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ**

Материалы  
V Международной научно-практической конференции  
(Челябинск, 28-30 ноября 2012 г.)

Под общей редакцией Е.В. Харченко

Челябинск  
Издательский центр ЮУрГУ  
2012

отрасли, а показавших низкий уровень обязывать пройти дополнительные курсы обучения. В связи с конкуренцией в сфере образования одним из имиджевых показателей вуза является владение его выпускниками элитарной культурой речи. Как показывает наш опыт, в частности, проводимые Советом по российской словесности при Министерстве по науке и образованию Челябинской области и обществом «Знание» конкурсы ораторского искусства «Златоуст», у молодежи есть стремление научиться правильной и убеждающей речи.

Культура восприятия и создания текстов является частью социального интеллекта выпускника высшего учебного заведения, и реформа российского образования не будет иметь успеха, если уровень лингвокультуры вузов России останется без внимания.

**Юдина Т. В.**  
**Yudina T.**  
г. Санкт-Петербург

### **ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

### **INTERCULTURAL DIALOGUE IN TRANSLATION**

*The article advocates a new paradigm in translation theory, viz., cultural, which is aimed at a successful intercultural dialogue.*

В настоящее время прочно закрепилось мнение, что процесс перевода является не только актом межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. В основе переводческой деятельности лежит понимание того, что речевое сообщение (устное или письменное) должно быть понято и осмысленно переводчиком и передано реципиенту. Для понимания текста, речи, недостаточно совместить языки, процесс перевода гораздо сложнее, чем замена единиц одного языка единицами другого, поскольку основной операционной единицей перевода, как и любого другого коммуникативного акта, является не отдельная лингвистическая единица, а единица смысла, локализованная в сознании переводчика [Юдина 2010].

Смысл изначально является культурологической категорией, поскольку, с одной стороны, он отражает объективные отношения в реальном мире, а с другой - субъективное видение предмета или явления; «смысл подвижен и изменчив от эпохи к эпохе, от человека к человеку, от текста к тексту» [Алефиренко 2010: 221]. Поэтому процесс кодирования смысла в процессе создания речевого сообщения, и его декодирование в процессе восприятия носят этнокультурный характер.

Текст оригинала и текст перевода не могут быть абсолютно равнозначными, поскольку смысл текста формируется не только единицами языка. Нельзя переводить, механически манипулируя словами и языковыми структурами, язык для переводчика - это, прежде всего, среда и инструмент порождения смыслов, это феномен, который позволяет осознать роль культурных и лингвистических